

RESUME

EMILIE RAISSA PANGOP CHEUMAGA

German/English>French Professional Translator

Phone: (+237) 697 862 732

Skype: Pangop Raissa

Email: pangopraissa@gmail.com

Time zone: UTC + 1, Central Africa, Yaounde

Proz: <https://www.proz.com/translator/2436991>

TranslationDirectory:

https://www.translationdirectory.com/translators/account/?return_job=64008

Translatorscafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member271666.htm>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/emilie-raissa-cheumaga-64211264/>

Freelance Translator, Proofreader, Editor and Linguist

Proactive and result-oriented Freelance Translator, proofreader, editor and language specialist with more than 7 years of experience in the provision of high-quality translation, editing, proofreading and transcription. Quality work and deadlines represent the key aspects of my work and seek to satisfy my clients' expectations. I have translated a great number of projects worldwide, and I am therefore your best choice. My language combination is English/German into French.

Major Competences

- Translation
- Post-editing
- Proofreading
- MPTE
- Transcription
- Backtranslation

Core Skills and Key Strengths

- Meticulous, dedicated, fast, trustworthy and multi-talented professional translator
- Excellent communication and social skills
- Mastery of my working languages (French A, English B, German C)
- Familiar with translation software tools
- Well organised and able to prioritise work
- Able to work under pressure and during weekends when need arises
- Excellent capacity to translate, proofread, edit and deliver quality work

- Excellent ability to manage and harmonize several projects
- Excellent interpersonal skills and the ability to work closely with team members
- Critical thinking and strong logical reasoning skills to provide quality work

Core Qualifications

➤ LANGUAGES

- French, English and German

➤ TRANSLATION SOFTWARE & TOOLS

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • SDL Trados Studio • Wordfast Pro • MemoQ • Memsource • Antidote 11 • Aspic Xbench | <ul style="list-style-type: none"> • Adobe • MS-Word, Excel, PowerPoint • Abby Fine Reader • Internet, Outlook, Dropbox • Smartcat • Matecat • SDL Multiterm |
|--|---|

Areas of expertise

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ General ➤ Technical ➤ Legal ➤ Electronical engineering ➤ Mechanical engineering ➤ Computer ➤ ICT, media ➤ Finance ➤ Tourism ➤ Insurance | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Healthcare ➤ Education ➤ Chemicals ➤ Marketing, advertisement ➤ Medical (general and technical), ➤ Computer science (hardware & software) ➤ Occupational health and safety, ➤ Operating instructions ➤ Pharmaceuticals |
|--|--|

Professional experience

❖ Freelance Professional Translator – from 2015 till date

Translation of several documents relating to:

- Operating instructions
- Online Magazine (Bitter Winter)
- Amazon Web Services
- Waste management
- hospital hygiene assessment protocols and standard operating procedures
- Invitations to tender
- Speeches

- Advertisement
- ICTs
- Computer Science (hardware & software)
- Development of the audit and control of programs and health facilities
- Audit / control of health programs and facilities, from general hospitals to integrated health centers
- Fight against the illegal practice of medicine
- Monitoring and evaluation of the recommendations of the control missions in health facilities

❖ **Ministry of Public Health-Cameroon**

Consultant Translator at the Translation Unit, June 2020 till date

- Translation of daily, weekly, monthly, quarterly and annual documents
- Translation of speeches, public messages, advertisements,
- Translation of medical magazines and catalogues produced by the Ministry
- Translation of decisions, service notices and decrees
- Translation of technical documents produced by the different directorates and sub-directorate
- Translation of documents produced for the capacity building of the medical health and administrative personnel (during seminars, workshops, etc.)
- Translation of Plans for the improvement of the Cameroonian Health System
- Translation of documents produced in collaboration with International Partners such as WHO, USAID, UNFPA, World Bank, The Global Fund, etc.
- Translation of documents relating to prevention, health promotion, vaccination, diseases, medicines, campaigns, activities carried out throughout the national territory, partnerships with international partners and other countries,
- Daily update of the terminology data bank of the Ministry
- Taking action to improve the level of bilingualism of the personnel
- Participation in seminars and workshops to better understand the subject of the documents to be translated.

❖ **Maitriz International LTD- Translation Agency**

In-house Translator and Project manager. August 2019 – March 2021

- Translation of documents on mechanical engineering
- Coordinator of the National Multi-sectoral Technical Group for the establishment of Universal Health Coverage in Cameroon
- The development of an action plan for early childhood development, which was to be implemented by decentralized local authorities in the pilot phase.
- Creation of the Health Communication Taskforce at the central level followed by the branches up to the level of health areas with the development of communication tools (written, oral, videos).

Major End Clients

Over the years, I have been working for several End Clients and partners such as NGOs, Translation agencies and private clients, thanks to whom I have acquired a great experience in the field. They are:

- United Nations, World Health Organization, 2022
- Amazon
- The World Bank, 2022
- The Global Fund, 2022
- United Nations, Online Volunteering Unit, 2019
- Ministry of Public Health, since 2018
- Maitriz International LTD, since 2019
- Trans4Europe – since May 2018
- CHL Localization – since 2020
- Active Translators – since Oct 2020
- EDK-Translations - since 2017
- Transparent – since August 2020
- ACOLAD – since September 2018
- Polilingua – since September 2018
- Stealth Translations – since November 2018
- Viewglobally – since 2019
- MaxiMove Translations LTD- Since May 2021
- Gengo – Since 2020
- Institute for Occupational Health and Safety (ISSTE), 2018-2020
- AES-SONEL/ENEO- Cameroon, 2013, 2017
- Amazon - since 2019
- Studienkolleg-Etall – 2017-2019
- Linguaspirit – Since November 2021
- Supertext – Since November 2021

Education

- **ASTI – University of Buea:** Cameroon, Master of Arts in Translation, 2012 – 2017
- **GOETHE-INSTITUTE:** Cameroon, German course, B2-Deutsch-Zertifikat, Dec 2011-March 2012
- **British Teaching Centre:** Cameroon, English course, IELTS, June 2012
- **University of Dschang** Cameroon, Bachelor’s degree in Trilingual Letters, 2008 – 2011

Research Work

Publications:

- **Master’s Thesis in Translation**, University of Buea, Cameroon, (Advanced School of Translators and Interpreters).
 “The role of translation in the German naming of diseases in hot countries during the colonial period”.

Hobbies

Reading, trip, dancing, swimming, gastronomy, fitness.